

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 04 » 12 20 18 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА** (англійська)
спеціалізація 035.04 **ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ** (переклад включно)

Київ – 2018

Розробники: Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу
Викладач: Альошина М.Д., к.ф.н., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу
Протокол від № ____ від _____ 2018 року
Завідувач кафедри _____ Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА** (англійська, переклад включно)
« ____ » _____ 2018 року
Гарант освітньої програми _____

Робочу програму перевірено « ____ » _____ 2018 року
Заступник директора _____ (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	вибіркова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240	-
Курс	2	-
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	72	72
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	44	14
Форма семестрового контролю	Залік	Іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є: розкрити теоретичні та практичні основи перекладацької праці, ознайомити з основними способами та прийомами перекладу для різних видів текстів.

Завдання курсу:

- аналіз способів та прийомів перекладу;
- ознайомлення з різними видами трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів/ текстів;
- формування основних професійних навичок перекладацької майстерності.

Відповідно до освітнього профілю дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:

Загальні компетентності

комунікативна компетенція

- здатність виконувати завдання в групі під керівництвом лідера, подібні навички, що демонструють здатність до врахування чинних вимог дисципліни, планування та управління часом;
- дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з філології на соціальну сферу;
- увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур).

самоосвітня компетенція

- здатність шляхом самостійного навчання освоїти нові області, використовуючи здобуті лінгвістичні та літературознавчі знання.

Професійні

філологічна компетенція

- розвиток мовних знань, лінгво-комунікативних умінь; розширена і глибока інформаційна обізнаність лінгвістичної проблематики;
- здатність описати широке коло об'єктів та процесів, ця здатність повинна ґрунтуватися на глибокому знанні та розумінні широкого кола філологічних теорій та тем;
- здатність аналізувати філологічні явища (лінгвістичні та літературознавчі) з точки зору фундаментальних філологічних принципів і знань, а також на основі відповідних загальнонаукових методів).

мовленнєва компетенція

- знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції;
- уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови;
- уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;
- уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів;
- володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурного спілкування;

перекладацька компетенція

- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

3. Результати навчання за дисципліною

Під час практичних занять та індивідуальної роботи студенти *набувають уміння та навички*, використовуючи які, повинні:

1. Розрізняти тексти різних стилів перекладу: офіційно-ділові, інформаційні, наукові, художні, та формувати щодо них окремі перекладацькі стратегії.
2. Набути базових навичок інтерпретації текстів для перекладу на основі теорії та практики перекладу.
3. Поєднувати теоретичні засади усного перекладу з практичним використанням живого, сучасного англійського мовлення.
4. Вичленовувати основні елементи тексту-«джерела», які мають бути відтворені засобами цільової мови (української) та пропонувати способи їх відтворення.
5. Отримати навички розв'язання «складних проблем» перекладу (відтворення власних назв, інтернаціоналізмів, реалій, фразеологізмів, імен, у т.ч. кластерів тощо).
5. Усвідомити значення перекладу в системі сучасної національної культури.
6. Розуміти функції перекладу в сучасному світі: комунікативну, когнітивну, креативну.
7. Уявляти напрямки професійної діяльності, у яких знаходить застосування праця перекладачів у сьогоднішній Україні, та готувати себе до роботи за одним (кількома) з цих напрямків.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний семестровий	Самостійна
Змістовий модуль 1. Лексикологічні аспекти перекладу							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу власних назв	14			8			6
Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм	15			10			5
Модульний контроль							
Разом	29			18			11
Змістовий модуль 2. Переклад Інтернаціоналізмів							
Тема 1. Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів	10			6			4
Тема 2. Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів	10			6			4
Тема 3. Переклад запозичених інтернаціоналізмів	9			6			3
Модульний контроль	2					2	
Разом	31			18		2	11
Змістовий модуль 3. Переклад без еквівалентної лексики							
Тема 1. Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики	14			8			6
Тема 2. Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики	15			10			5
Модульний контроль							
Разом	29			18			11
Змістовий модуль 4. Переклад ідіом, фразеологічних зворотів.							
Тема 1. Переклад ідіом та фразеологічних зворотів	14			8			6
Тема 2. Трансформації при перекладі ідіом	15			10			5
Модульний контроль	2					2	
Разом	31			18		2	11
Змістовий модуль 5. Лексико-граматичні аспекти перекладу							
Тема 1. Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів	10			6			4
Тема 2. Переклад означеного артикля	10			6			4
Тема 3. Переклад неозначеного артикля	9			6			3
Модульний контроль							
Разом	29			18			11
Змістовий модуль 6. Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою							
Тема 1. Прийоми перекладу безсполучникових іменникових	14			8			6

словосполучень							
Тема 2. Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень	15			10			5
Модульний контроль	2					2	
Разом	31			18		2	11
Змістовий модуль 7. Переклад віддієслівних конструкцій							
Тема 1. Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива	8			6			2
Тема 2. Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту	8			6			2
Тема 3. Переклад герундія та герундіальних конструкцій	6			6			
Модульний контроль							
Разом	22			18			4
Змістовий модуль 8. Способи передачі модальності в англійській та українській мовах							
Тема 1. Лексико-граматичні аспекти модальності	14			8			6
Тема 2. Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову	15			10			5
Модульний контроль	2					2	
Разом	31			18		2	11
Підготовка та проходження контрольних заходів						30	
Разом							
Усього	240	-	-	144	-	38	58

5. Програма навчальної дисципліни

Module 1. Lexicological Aspects of Translation

Session 1. Methods and Ways of Translating Various Proper Names

Session 2. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms

Module 2. Units of International Lexicon

Session 1. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form

Session 2. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms

Session 3. Translating of Loan Internationalisms

Module 3. Translation of Nationally Biased Lexicon

Session 1. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of Their Translation

Session 2. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon

Module 4. Translation of idioms, phraseological and stable expressions.

Session 1. Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions

Session 2. Transformations of Some Idioms in the Process of Translating

Module 5. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

Session 1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles

Session 2. Realization of Contextual Meanings of the Definite Article

Session 3. Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article

Module 6. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian

Session 1. Approaches to Translating Asyndetic Substantival Clusters

Session 2. Translation of Two-, three-, four-, five-, six- and Seven-Componental Asyndetic Substantival Clusters

Module 7. Translating of English Verbals and Verbal Constructions

Session 1. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive

Session 2. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

Session 3. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes

Module 8. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian

Session 1. The Lexico-Grammatical Expression of Modality through Modal Verbs

Session 2. English Modal Verbs Having not Always Modal Verbs Equivalents in Ukrainian

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

3-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1-2		Модуль 3-4		Модуль 5-6		Модуль 7-8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1								
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	6	30	6	30	6	30
Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	-	-	-	-	-		
Максимальна кількість балів:									566
Розрахунок коефіцієнта:									$100/566=0,17$

4-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1-2		Модуль 3-4		Модуль 5-6		Модуль 7-8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1								
Відвідування семінарських занять	1								
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на семінарському занятті	10								
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10								
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	6	30	6	30	6	30

Виконання модульної роботи	25			1	25			1	25
Виконання ІНДЗ	30								
	Разом	-	-	-		-			
Максимальна кількість балів:								566	
Розрахунок коефіцієнта:								60/566=0,10	

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

1. Підберіть україномовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте письмовий переклад цієї статті англійською мовою.

Максимальна оцінка – 30 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у формі письмового перекладу тексту з аркуша.

Максимальна оцінка – 25 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю в 3-му семестрі – залік.

Форма семестрового контролю в 4-му семестрі – іспит.

Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	8
Загальна грамотність	8
Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	8
Використання лексичного матеріалу за темою	8
Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	8
Всього	40

Детальні критерії оцінювання:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	
Зв'язне мовлення у середньому або вище середнього темпі з унормованим інтонаційним оформленням та унормованою вимовою.	8
Зв'язне мовлення у середньому темпі з невеликою кількістю коротких пауз. Інтонаційне та фонетичне оформлення близьке до норми.	7
Зв'язне мовлення у середньому темпі з паузами. Інтонаційне або фонетичне оформлення близьке до норми.	6
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з невеликою кількістю незначних пауз. Незначна кількість помилок в інтонаційному та фонетичному оформленні.	5
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з паузами. Помилки в інтонаційному та фонетичному оформленні.	4
Мовлення у темпі нижче середнього. Незначна кількість нормального інтонаційного оформлення. Фонетичні помилки.	3
Мовлення у темпі нижче середнього. Велика кількість фонетичних та інтонаційних помилок.	2
Незв'язне фрагментарне мовлення.	1

Загальна грамотність	
Відсутність граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	8
1-2 граматичні помилки (або до 3 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	7
3-4 граматичні помилки (або до 5 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	6
5-6 граматичних помилок (або до 7 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	5
7-8 граматичних помилок (або до 9 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	4
Велика кількість граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	3
Незначна кількість граматичних структур використовується без помилок. Незначна кількість правильних відповідей у письмовому граматичному завданні.	2
1-2 граматичні структури використовуються без помилок. 1-2 правильні відповіді у письмовому граматичному завданні.	1

Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	
Правильне використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації.	8
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність невеликої кількості незначних помилок.	7
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах.	6
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах. 1-2 випадки помилкового вибору граматичної структури.	5
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 5-6 граматичних помилок у структурах та декількох випадків помилкового вибору граматичної структури.	4
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність граматичних помилок у структурах та випадків помилкового вибору граматичної структури.	3
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність значної кількості граматичних помилок у структурах. Значна кількість випадків невірної вибору граматичної структури.	2
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації. Наявність граматичних помилок у всіх або майже всіх випадках.	1

Використання лексичного матеріалу за темою	
Усне мовлення студента містить велику кількість коректно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	8
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 1-3 лексичних одиниць.	7
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного	6

лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 4-6 лексичних одиниць.	
Усне мовлення студента містить певну кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	5
Усне мовлення студента містить приблизно половину від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	4
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, переважно коректно використаного, необхідного для даної комунікативної ситуації.	3
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Частина лексичних одиниць використана невірно.	2
Усне мовлення студента містить незначну кількість вірно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	1

Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	
Повідомлення має продуману логічну структуру та повністю відповідає заданій темі.	8
Добре простежується логіка повідомлення, яке переважно не виходить за межі теми.	7
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен самостійно до неї повернутися.	6
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен до неї повернутися після зауваження або опорного запитання екзаменатора.	5
Деякі елементи повідомлення виходять за межі логіки та теми. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	4
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	3
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен в цілому дотримуватися теми за допомогою запитань екзаменатора.	2
Логіка повідомлення не простежується. Студент не здатен дотримуватися теми, але спроможний давати загальні відповіді на запитання екзаменатора.	1
Всього	40

Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

6.5. Орієнтовний тем питань для семестрового контролю.

Технічні здобутки, Інтернет.

Науково-технічна революція.

Розповсюдження Інтернету, роль Інтернету в житті сучасної людини.

Нові технології та досягнення в техніці.

Новітні гаджети.

Спортивне життя.
Роль спорту в житті людини.
Види спорту.
Олімпійські ігри.
Культура фізичного виховання.
Спорт як хоббі і спорт як професія.
Здоров'я.
Здоровий спосіб життя і його актуальність в сучасному світі.
Розвиток медицини за останні 100 років.
Хвороби ХХІ століття.
Розвиток медичної техніки.
Медична культура українського суспільства.
6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта дисципліни

II-й рік навчання I півріччя

Разом: 120 годин, практичні заняття – 72 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 44 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1	
Назва модуля	Лексикологічні аспекти перекладу	
Кількість балів за модуль	144 бали	
Кількість годин практичні	18	
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу власних назв 5+50 балів	Переклад назв компаній, корпорацій, фірм 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота	
Модулі	Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Переклад Інтернаціоналізмів	
Кількість балів за модуль	169 балів	
Кількість годин практичні	18	

Теми практичних занять	Способи передачі лексичного значення інтернаціоналізмів 4+40 балів	Способи передачі лексичного значення власне інтернаціоналізмів 2+20 балів	Переклад запозичених інтернаціоналізмів 3+30 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)		
Модулі	Змістовий модуль 3		
Назва модуля	Переклад без еквівалентної лексики		
Кількість балів за модуль	144 бали		
Кількість годин практичні	18		
Теми практичних занять	Способи та прийоми перекладу одиниць безеквівалентної лексики 4+40 балів	Способи передачі значення одиниць безеквівалентної лексики Телевізійні трансляції, програми, шоу 5+50 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота		
Модулі	Змістовий модуль 4		
Назва модуля	Переклад ідіом, фразеологічних зворотів		
Кількість балів за модуль	169 балів		

Кількість годин практичні	18	
Теми практичних занять	Переклад ідіом та фразеологічних зворотів 4+40	Трансформації при перекладі ідіом 5+50 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	

Разом: 626 балів за 4 модулі третього семестру

II-й рік навчання II півріччя

Разом: 90 год., практичні заняття – 72 год., модульний контроль – 4 год., самостійна робота – 14 год., семестровий контроль – 30 год.

Модулі	Змістовий модуль 5		
Назва модуля	Лексико-граматичні аспекти перекладу		
Кількість балів за модуль	144 бали		
Кількість годин практичні	18		
Теми практичних занять	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів 4+40	Переклад означеного артикля 3+30 балів	Переклад неозначеного артикля 2+20 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота		
Модулі	Змістовий модуль 6		
Назва модуля	Переклад безсполучникових іменникових словосполучень українською мовою		

Кількість балів за модуль	169 балів	
Кількість годин практичні	18	
Теми практичних занять	Прийому перекладу безсполучникових іменникових словосполучень 5+50 балів	Переклад 2, 3, 4, 5, 6, 7-ми компонентних безсполучникових іменникових словосполучень 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	Змістовий модуль 7	
Назва модуля	Переклад віддієслівних конструкцій	
Кількість балів за модуль	144 бали	
Кількість годин практичні	18	
Теми практичних занять	Способи передачі лексико-граматичного значення та функцій інфінітива 4+40 балів	Способи перекладу дієприкметника та дієприкметникового звороту 5+50
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота	
Модулі	Змістовий модуль 8	
Назва модуля	Способи передачі модальності в англійській та українській мовах	

Кількість балів за модуль	144 бали	
Кількість годин практичні	18	
Теми практичних занять	Лексико-граматичні аспекти модальності 5+50	Переклад модальних дієслів з англійської на українську мову 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота 45 балів	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	

Разом: 626 балів за 4 модулі четвертого семестру

8. Рекомендовані джерела

Базова

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с.
2. Черноватий Л. М., Карабан В. І, Ковальчук Н. М., Набокова І. Ю., Пчеліна С. Л., Рябих М. В. Практичний курс англійської мови для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 356 с.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій.<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. Москва: «Университет», 2004. – 240 с.
5. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. Тернопіль: «Мандрівець», 2008. - 174 с.
6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
7. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
8. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
9. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.
10. Чуковский К. Высокое искусство. Москва: «Советский писатель», 1968. – 384 с.
<http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>

9. Додаткові ресурси

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2001. – 224с.
2. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. Москва, 2002.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
4. Паршин А. Теория и практика перевода. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm